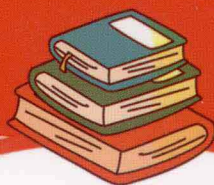
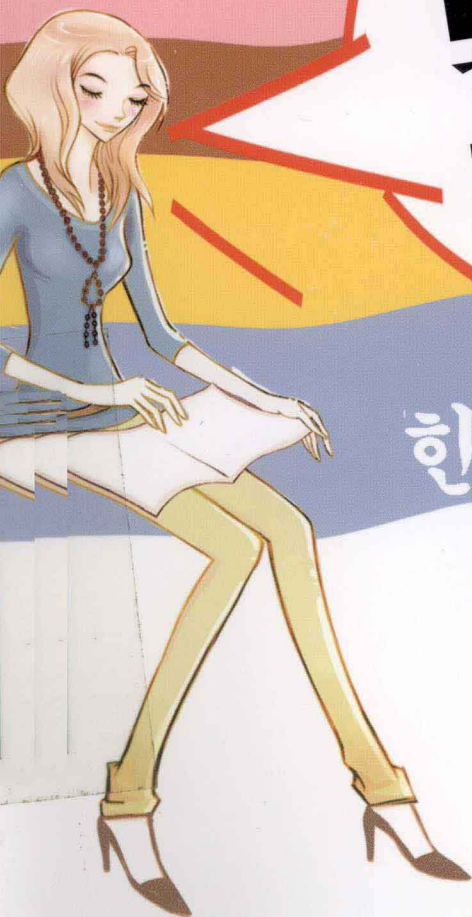


Bieji Hanyu Xiezu
Keyi Henqingsong



别急! 韩语写作 可以很轻松



한국어 쓰기가
이렇게 쉽다니

[韩] 金义信 任晓丽 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

别急！

韩语写作可以很轻松

[韩] 金义信 任晓丽 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

别急! 韩语写作可以很轻松/(韩)金义信,任晓丽编著. —北京:北京大学出版社,
2011.1

ISBN 978-7-301-16105-0

I. 别… II. ①金…②任… III. 朝鲜语—写作 IV. H555

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 222829 号

书 名: 别急! 韩语写作可以很轻松

著作责任者: [韩]金义信 任晓丽 编著

责任编辑: 张 娜 flowin@163.com

标准书号: ISBN 978-7-301-16105-0/H·2357

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 8.5 印张 140 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

目 录

一 预习写作知识	1
1. 标点符号 (문장부호)	1
2. 分写法 (띄어쓰기)	5
3. 必须掌握的拼写法 (꼭 알아야 할 맞춤법)	12
二 动手写文章	19
1. 电子邮件 (이메일)	19
2. 贺卡 (카드)	26
3. 邀请函 (초대장)	32
4. 便条 (메모)	35
5. 名片 (명함)	38
6. 证明 (증명서)	42
7. 通告 (알림 글)	46
8. 假条 (휴가신청서)	51
9. 说明文 (안내문)	55
10. 感谢信 (감사편지)	60
11. 自荐信 (자기 소개)	64
12. 履历书 (이력서)	68
13. 论坛发帖 (게시판에 글쓰기)	74
14. 感想文 (감상문)	79
15. 游记 (기행문)	85



别
急
!

韩
语
写
作
可
以
很
轻
松

16. 随笔 (수필) 90

17. 企划报告 (기획보고서) 93

三 让你的写作更完美 98

1. 写作常用句式 98

2. 韩国语写作中常见的偏误 (한국어 쓰기의 오류) 118

3. 常用词汇及惯用语 124

一 预习写作知识



1. 标点符号 (문장부호)

(1) 句号 (온점 或 마침표): [.]

用于陈述句、命令句、共动句句子的终结，但文章的标题或标语，虽为句子，却不加句号[.]。例如：

1) 教材的课文题目。

例如: 제 8 과 이것은 우리 집이 아닙니다
(第8课 这不是我家)

2) 新闻标题。

例如: 신종플루 감염 7세 남아 숨지다
(7岁男孩染甲流殒命)

3) 提醒注意行车安全的标语。

例如: 안전띠는 생명줄 안전띠도 사람목숨 좌우한다
(安全带是生命带，安全带左右着人的生命)

(2) 逗号 (반점 或 쉼표): [,]——用于句子的停顿。

1) 用于相同资格语句的罗列。



別
急
!

韩
语
写
作
可
以
很
轻
松

例如: 지, 덕, 체를 고루 갖춘다.

(德、智、体兼备。)

2) 用于需要加以区别的成对的词组后。

例如: 로미오와 줄리엣, 건우와 직녀는 동서양의 안타까운 사랑을 대표하는 이야기이다.

(《罗米欧与朱丽叶》、《牛郎与织女》是东西方具有代表性的、凄美的爱情故事。)

3) 用于对等或从属语句之间的连接。

例如: 콩 심은 데 콩 나고, 팥 심은 데 팥 난다.

(种瓜得瓜, 种豆得豆。)

4) 用于称呼语及回答语后。

例如: “순이야, 숙제는 다 했니?”

(顺伊呀, 作业全做完了?)

“예, 지금 막 마쳤어요.”

(是的, 刚做完。)

5) 用于提示词后。

例如: 청춘, 부르기만 해도 설레는 말이다.

(青春, 这是一个一提起就令人激动的字眼。)

6) 用于倒装句。

例如: 노래하자, 새 희망을!

(歌唱吧, 新的希望!)

7) 用于句首的接续词或连接词后。

例如: 첫째, 진실해야 한다.

(第一, 必须真实。)

(3) 问号 (물음표): [?]

用于疑问句。

例如: 한국에 언제 왔어요?
(什么时候来韩国的?)

(4) 感叹号 (느낌표): [!]

用于表示感叹、吃惊、命令等语句。

例如: 저도 오래전부터 경주에 가 보고 싶었어요!
(我也早就想去庆州一趟!)

(5) 中圆点 (가운데점): [•]

1) 用于数个单词的对等罗列。

例如: 서울 • 부산 • 대구 • 광주 • 대전 • 인천 등의 광역시
(首尔、釜山、大邱、光州、大田、仁川等广域市)

2) 用于具有特定意义的日子。

例如: 8 • 15 광복절, 4 • 19 혁명기념일, 3 • 1 절 등
(8 • 15光复节, 4 • 19革命纪念日, 3 • 1节等)

(6) 双引号 (큰따옴표): [“ ”]

用于直接对话、引用别人的话及特殊的语调。

例如: “그게 정말이야?”
(是真的吗?)
“그 동안 잘 있었어?”하고 내게 말을 걸었다.
(他问我: “最近过得好吗?”)

(7) 单引号 (작은따옴표): [‘ ’] ——

1) 用于独白或心理活动。



例如: ‘다시는 그러지 말아야지.’
(“再也不能那么做了。”)

2) 用于突出表达重要的内容。

例如: ‘바람을 맞다’, ‘한턱 내다’ 등은 우리가 흔히 쓰는 관용표현이다.
(“扑了个空”，“请客”等是我们常用的惯用语。)

(8) 省略号 (줄임표): [.....]

用于省略要说的话。

例如: 좀 더 잘 할 수 있었는데……
(其实能做得更好……)

(9) 冒号 (쌍점 或 콜론): [:]

1) 用于列举所包含的种类。

例如: 문방사우: 붓, 먹, 베틀, 종이.
(文房四宝: 笔、墨、砚台、纸。)

2) 用于小标题后附加的简单说明。

例如: 일시: 1984 년 10 월 15 일 10 시.
(时间: 1984年10月15日10点。)

3) 用于作者名后附加著作。

例如: 장덕순: 한국문학사, 박이정. 1995
(张德顺: 《韩国文学史》，博而精，1995)
주시경: 국어 문법, 서울 출판사, 1910
(周时经: 《国语语法》，首尔出版社，1910)

4) 用于区分时和分、书目的章和节，或“几”比“几”。

例如: 오전 10:20 (오전 10 시 20 분)

(上午10点20分)

요한 3:16 (요한복음 3 장 16 절)

(《约翰福音》第3章第16节)

69:53 (69 대 53)

(69比53)



2. 分写法 (띄어쓰기)

为了写好文章，准确地表达所要传达的内容，应遵循分写法。若不遵循分写法，则不能很好地传达文章的内容。尤其是韩国语的分写法相当难，甚至可以说只要掌握了分写法，韩国语就学得相当不错了。韩文拼写法中有分写原则：如果可以看做是一个单词最好是合写，当拿不定主意是分写还是合写时，分写应该没问题，等等。分写法的原则具体来说如下：

(1) 助词和词缀除外，词与词之间要分写。

(조사나 접사를 제외한 단어와 단어 사이는 띄어 쓴다.)

例如：오늘은 비가 왔다.

(今天下雨了。)

여섯 시에 일어납니다.

(6点起床。)

저는 한국음식을 좋아합니다.

(我喜欢韩国料理。)

(2) “수, 것, 마, 데”等依存名词与前面的单词分写。

(‘수, 것, 마, 데’ 등 의존명사는 띄어 쓴다.)

例如：아는 것이 많다.

(知识渊博。)

하는 대로 이루어졌다.

(做什么事都成功了。)



别
急
!

韩语写作可以很轻松

안 가본 데가 없다.
(没有没去过的地方。)
먹을 수 없다.
(没法吃。)
그리울 따름이다.
(仅只是思念。)



注意：容易混淆的内容 (헛갈리기 쉬운 것)

“대로”和“만큼”有时是依存名词，有时是助词。(‘대로’, ‘만큼’은 의존명사일 때도 있고, 조사일 때도 있다.)

例如：

너는 너대로 나는 나대로 가야 할 길이 있다. (助词，合写)

(你我各走各的路。)

그가 하는 대로 그냥 내버려 두어라. (依存名词，分写)

(放手让他随便做吧。)

누구나 너만큼은 할 수 있어. (助词，合写)

(谁都能做得像你那样。)

아는 만큼 보인다. (依存名词，分写)

(懂多少，展现多少。)

(3) 冠形词与后面的单词分写。

(관형사는 띄어 쓴다.)

例如：한 사람 (一个人)

순 우리말 (纯韩国语)

각 가정 (各个家庭)

단 하루 (仅一天)

헌 책 (旧书)

맨 먼저 (最先)

여러 가지 (各种各样)

새 사람 (新人)

(4) 数词与表示单位的名词分写。

(숫자와 단위를 나타내는 명사는 띄어 쓴다.)

例如: 한 개 (一个)
두 대 (两台)
다섯 권 (五本)
세 채 (三幢)
팔백 원 (800元)



注意: 阿拉伯数字可与后面的单位名词合写。

(수를 아라비아 숫자로 쓸 때는 붙여 쓸 수 있다.)

例如: 10개 (10个)
30대 (30台)
5권 (5本)
12마리 (12只)
300원 (300元)

(5) 书写金额时, 以“万元”为单位分写。

(돈을 쓸 때는 만 원 단위로 띄어 쓴다.)

例如: 이십만 원 (20万元)
삼천오백만 원 (3500万元)
천만 원 (1000万元)
1,235,621,580원 (十二亿三千五百六十二万一千五百八十元)

(6) 姓氏与名字合写, 与称谓及职称分写。

(성과 이름은 붙여 쓰고 덧붙이는 호칭과 관직명은 띄어 쓴다.)

例如: 이명박 대통령 (李明博总统)



别
急
!

韩
语
写
作
可
以
很
轻
松

이 박사 (李博士)
안철수 씨 (安哲洙先生)
김은주 선생님 (金银珠老师)

(7) 助词和词尾与前面的单词合写。

(조사와 어미는 앞의 단어와 붙여 쓴다.)

例如: 학교에 간다. (去学校。)

거리가 깨끗하다. (街道很干净。)

너하고 나는 달라. (你和我不同。)

나도 선생님처럼 되고 싶다. (我希望将来能像您一样。)

배울수록 어렵다. (越学越难。)

문자마자 대답했다. (一问就做出了回答。)



注意: 容易混淆的内容 (헷갈리기 쉬운 것)

同一个“데”有时是依存名词, 有时是词尾。

(똑같은 ‘데’란 말도 의존명사일 때와 어미일 때가 있다.)

例如:

노래를 부르는 데도 소질이 있다. (依存名词, 分写)

(在唱歌这方面有天赋。)

공부한데 왜 심부름을 시킬까? (词尾, 合写)

(我在学习, 干吗还让我跑腿儿?)

(8) 接头词、接尾词与其前面或后面的单词合写。

(접두사, 접미사는 붙여 쓴다.)

例如: 짓+ 밟다 → 짓밟다 (蹂躏)

풋+ 사과 → 풋사과 (青苹果)

검+ 푸르다 → 검푸르다 (墨绿)

파+ 헤치다 → 파헤치다 (挖开, 揭露)

군것+질 → 군것질 (吃零食)
 나무+꾼 → 나무꾼 (樵夫)
 기웃+거리다 → 기웃거리다 (东张西望)
 사장+님 → 사장님 (社长)

(9) 已固定成一个单词的复合词要合写。

(복합어는 이미 한 단어로 굳어진 것으로 붙여 쓴다.)

例如: 나뭇 가지 → 나뭇가지 (树枝)
 꽃 가루 → 꽃가루 (花粉)
 은 수저 → 은수저 (银匙筷)
 청동 화로 → 청동화로 (青铜火盆)
 벳 섬 → 벳섬 (稻谷囤)
 거침 없다 → 거침없다 (流畅, 顺利)
 걸어 가다 → 걸어가다 (走着去)
 내려다 보다 → 내려다보다 (往下看)
 꾸밈 없다 → 꾸밈없다 (不加装饰)

(10) 谓词与补助谓词之间原则上分写, 但在“~아(어)”后也可合写。

(본용언과 보조용언 사이는 띄어 쓰는 것이 원칙이지만 ‘~아(어)’ 뒤에서는 붙여 써도 상관없다.)

例如: 늙어 가다 → 늙어가다 (变老, 老去)
 견뎌 내다 → 견뎌내다 (坚持)
 적어 놓다 → 적어놓다 (记下)
 우겨 대다 → 우겨대다 (固执)
 알아 두다 → 알아두다 (打探, 了解)
 써 드리다 → 써드리다 (给……写)
 웃어 버리다 → 웃어버리다 (笑)
 읽어 보다 → 읽어보다 (读一读)
 살아 오다 → 살아오다 (生活过来)



- (11) 故事成语、汉字合成词及由数个单词构成的固有名词、专业用语原则上分写，也可合写。

(고사성어나 한자합성어, 여러 단위로 된 고유명사, 전문 용어는 띄어 쓰는 것이 원칙이지만 붙여 쓸 수도 있다.)

例如: 천고 마비 - 천고마비 (天高马肥)

방송 사고 - 방송사고 (广播事故)

서울 대학교 인문 사회 과학 대학 → 서울대학교 인문사회과학대학
(首尔大学人文社会科学学院)

- (12) 习惯上有些依存名词要合写。

(관용적으로 붙여 쓰는 의존 명사)

例如:

이번 (这一次), 저번 (上次), 지난번 (上一次), 먼젓번 (上一次)

이이 (这个人), 그이 (那个人), 저이 (那个人), 늙은이 (老人)

젊은이 (年轻人), 어린이 (儿童), 지은이 (作者), 못난이 (丑八怪)

동쪽 (东边), 서쪽 (西边), 남쪽 (南边), 앞쪽 (前边), 뒤쪽 (后边)

양쪽 (两边), 한쪽 (一面), 반대쪽 (对面), 오른쪽 (右边), 왼쪽 (左边)

위쪽 (上面), 아래쪽 (下面), 안쪽 (里面), 바깥쪽 (外面), 이쪽 (这边)

그쪽 (那边), 저쪽 (那边), 이것 (这个), 그것 (那个), 저것 (那个)

반나절 (半天), 한나절 (半天)

이편 (这边), 그편 (那边), 저편 (那边), 오른쪽 (右边), 왼쪽 (左边)

건너편 (对面), 맞은편 (对面)

이즈음 (这阵子, 最近), 그즈음 (那阵子, 那会儿), 요즈음 (最近)

- (13) 拟声拟态词的叠词通常合写。

(의성어나 의태어 등의 접어는 붙여 쓴다.)

例如:

이리저리 (这里那里), 본둥만둥 (似看非看), 살랑살랑 (习习)

차례차례 (依次), 살래살래 (轻轻摇摇), 끄덕끄덕 (连连点头)

빠꼭빠꼭 (咕咕), 너울너울 (翩翩, 波浪翻滚), 곤드레만드레 (烂醉如泥)
그럭저럭 (凑合着), 곱게곱게 (漂漂亮亮), 이모저모 (各个方面)
하늘하늘 (轻飘飘的), 들락날락 (里出外进), 얼룩덜룩 (斑斑点点地)

(14) 连接或列举两个单词时分写。

(두 말을 이어 주거나 열거할 때는 띄어 쓴다.)

例如:

대통령 및 국무위원 (总统及国务委员)

국장 혹은 과장 (局长或科长)

하나 내지 둘 (一个到两个)

남자 대 여자 (男人对女人)

서울, 부산, 인천, 광주 등지 (首尔、釜山、仁川、光州等地)



练习题

(1) 参照<보기>, 找出下列画线部分的分写错误。

<보기>

제41항 조사는 그 앞 말에 붙여 쓴다.

제42항 의존 명사는 띄어 쓴다.

제43항 단위를 나타내는 명사는 띄어 쓴다. 다만, 순서를 나타내는 경우나
숫자와 어울리어 쓰이는 경우에는 붙여 쓸 수 있다.

제45항 두 말을 이어 주거나 열거할 적에 쓰이는 말들은 띄어 쓴다.

- ① 그가 떠난 지가 오래 되었다.
- ② 학교는 마을에서 부터 멀리 떨어져 있다.
- ③ 나는 친구와 10월 31일에 만나기로 약속했다.
- ④ 아버지께서 생일 선물로 옷 한 벌을 사 주셨다.



别
急
!

韩
语
写
作
可
以
很
轻
松

⑤ 어머니께서 시장에서 사과, 배, 바나나 등을 사 오셨다.

答案: ②

(2) 下面<보기>中的例句选自字典, 据此进行的推理中有哪些是错误的?

<보기>

- ① 어제 ㉠김 사장과 만났다.
- ② 자동차가 ㉡쏟살같이 달린다.
- ③ 구름에 달 ㉢가듯이 가는 나그네.
- ④ 명주는 ㉣무명만큼 질기지 못하다.
- ⑤ ㉤정직한 사람은 결코 손해를 보지 않는다.

- ① ㉠으로 보아, ‘박 과장, 이 대리’라고 써야 할 거야.
- ② ㉡처럼 ‘쏟살같이’를 붙여 쓰니까, ‘부모님과같이 가다’의 ‘부모님과같이’도 붙여 써야 해.
- ③ ㉢의 사례로 볼 때, ‘비 온 후에 죽순이 돋듯이’의 ‘돋듯이’도 붙여 써야 해.
- ④ ㉣로 보아 ‘나도 너만큼 할 수 있다’의 ‘너만큼’도 붙여 써야 해.
- ⑤ ㉤의 사례로 볼 때, ‘아름다운 꿈, 멋진 사람’처럼 띄어 쓰는 것이 옳아.

答案: ②



3. 必须掌握的拼写法 (꼭 알아야 할 맞춤법)

(1) “시옷” 的添加 (사이시옷)

1) 韩国语固有词与固有词构成的合成词以及固有词与汉字词构成的合成词, 当前面一个单词的最后一个音节是元音, 后面一个单词的头音变成紧音, 或者当后面一个音节的头音是“ㄴ, ㄹ”, 前面一个音节是“ㄴ”音时, 添加“ㅅ”。